

本期內容

尊者甘露..... 1
大法螺..... 2
《攝類學》小教室..... 8
翻譯小組臉書.....13
班智達台灣焦點.....16
近期活動搶先報.....20

尊者甘露

請響應尊者達賴喇嘛提出的「世俗道德觀」計畫

我覺得，在這樣的世界裡，我們勢必要找到一種真正禁得起考驗，而且是放諸四海皆準的方法，來處理道德、內在價值及個人操守等問題。此方法必須能超越宗教、文化、種族差異，從基本人性的層面打動人心。尋找一種可永續且普世皆宜的方法，就是我稱之為「世俗道德觀」的計畫。

我不認為道德非得建立在宗教概念或宗教信仰之上不可。我反而堅信，道德也可簡單視為是一種自然、合理的反應，所反應的是根本人性與人類的共同條件。

我相信某種兼容並蓄的世俗道德觀，才可能廣為世人接受。這樣的道德觀，需要認清的只有兩項基本原則，而且只要根據我們身為人類的日常經驗與基本常識，即可輕易掌握。這兩項原則已獲得當代研究發現證實，尤其是在心理學、神經科學、臨床科學等領域。第一項原則，就是認清人性的共通點，以及所有人都有的趨樂避苦渴望；第二項原則，也就是理解相互依存是人類現實的重要特色，包括人類是群居動物的這個生理現實。我們可以根據這兩項原則，學習欣賞自己與他人幸福錯綜複雜的關聯性，也能培養對他人福祉真誠的關懷。

我認為，綜合這兩項原則，便足以構築提昇道德覺知與陶冶內在價值的基礎。有了這些內在價值，我們才能感受到與他人之間的連結；唯有跨越狹窄的自我利益，才能找到人生的意義、使命與滿足感。

摘自《超越—生命的幸福之道》（達賴喇嘛、亞歷山大・諾曼/合著，張琇雲/譯，時報/出版）

Copyright©班智達版權所有

大法螺

班智達佛學會重點工作之一是譯經，主要是將藏文翻譯為中文，尤其致力於翻譯五部大論，已出版《攝類學》《心類學》兩本譯著；舉辦五次《現觀總義》譯經會（主譯：朗望扎熙格西）、三次《中觀總義》譯經會（主譯：滇津曲尊法師）。

這背後的譯經過程如何？歷史上的譯經事業又是如何發展？格西特別邀請今年參與班智達譯經會工作的兩位師兄姐，分別從不同角度探討佛經譯經的狀況，希望您更加了解譯經，支持班智達五部大論的譯經志業。

譯經答問（上篇）　丹巴 A

一、什麼是譯經？

顧名思義，這裡的經是指佛經。將佛經由梵語、巴利文或藏語轉成漢語，以利佛法在漢地的流傳，叫做「譯經」。又，從中文轉成英語等，或從某語言轉成另一語言，以利佛法的流傳，也都叫譯經。

二、佛經何時傳入中國？

有人說：「世人但知佛書自漢明帝時，始入中國，不知秦之先，中國已有其書流布。遭秦火之世，所以湮滅。」此說之依據何在？有三理由：

1 漢劉向《列仙傳》說：「得仙者百四十六人。」其七十二人，已在佛經出現。

2 漢哀帝元壽元年，博士弟子景虛，受大月氏王口傳浮屠經。

以上皆白馬未入中國前之事。

3 漢明帝時，傅毅對帝所言皆是佛書。假使先此未有佛書，毅從何而得之？是明帝前，雖有其書，尚未盛行。自白馬既來之後，佛書才開始盛行。

Copyright©班智達版權所有

三、中國的譯經事業狀況如何？

佛經在中國譯出，始自沙門迦葉摩騰與竺法蘭在白馬寺共譯的《四十二章經》，時間是後漢明帝永平十年。自此，歷經三國、兩晉、南北朝、隋、唐、五代以至於北宋，皆有梵僧自天竺來，及華人之善梵語者迭相翻譯，因此累積了大小顯密性宗相宗無數的經論，蔚為北傳佛法的重鎮。

然而，自十世紀至十三世紀時，亦即正當南宋及元、明時代。伊斯蘭教入侵印度，佛教遭遇空前浩劫，一二〇三年超岩寺被破壞，印度佛教滅亡，佛經在中國的翻譯也陷入沉寂（註 1）。直到二十世紀初，隨著藏傳佛法東來與南傳佛法受到重視，於是藏文佛典及巴利文佛典譯成漢文的越來越多，譯經事業又呈現復甦景象。

綜此，佛典在中國的翻譯事業，以印度的佛滅作為分水嶺，可粗分為兩階段。

前一階段，譯師輩出，包含最重要的五大譯師，即鳩摩羅什、真諦、玄奘、義淨、不空等，他們的譯經事業受到朝廷的重視，因此譯經機構大多設在宮殿或大寺院，而且無論是人力或財力都有充分的奧援，譯經工作進行順利，成果豐碩。這階段幾乎翻譯了包含大小顯密性宗相宗的經典，不僅為漢傳佛法奠定深厚的理論基礎，也為佛陀的教法在漢地保存了元氣。

茲將這階段中重要的譯場列入如下：

1 洛陽白馬寺：漢明帝永平十年，沙門迦葉摩騰經蔡愔等人之殷請，與愔等俱來長安見明帝，而後於白馬寺與沙門竺法蘭共譯《四十二章經》。

2 逍遙園：後秦弘始三年十二月，姚興迎鳩摩羅什至長安，待以國師之禮，使入西明閣逍遙園譯出眾經，並使沙門僧肇、僧略、僧邈等八百餘人協助羅什，宣譯凡三百八十餘卷，包括《阿彌陀經》《金剛經》《妙法蓮華經》《大智度論》等重要經典。

3 金陵正觀寺：真諦三藏，西印度優禪尼國人，梵稱波羅末陀，又稱拘那羅陀。梁大同十二年三十餘歲來中國，頗受武帝禮遇，於寶雲殿譯經。適逢侯景之亂，流離蘇、杭之間，但譯述不斷。梁元帝即位，乃止於金陵正觀寺，譯《金光明經》。後陳

Copyright©班智達版權所有

永定二年，汎舶西歸，船飄廣州，住於制止寺翻譯，至太建元年圓寂，譯有經論六十四部，二百七十八卷，包括《攝大乘論》及《世親傳》等。

4 洛陽上林園譯經場：隋大業二年，煬帝營建東都，於洛陽上林園建翻譯館，自長安召達摩笈多於館中翻譯，譯《藥師經》等經典。

5 大慈恩寺譯經院等：唐貞觀二十二年，太宗於長安大慈恩寺建翻經院，安置玄奘從印度請回的佛像、經卷、佛舍利等物。翌年二月，玄奘即於此院開始大規模的譯經。譯有《大般若波羅蜜多經》《瑜伽師地論》《顯揚聖教論》《攝大乘論》《辨中邊論》《成唯識論》等，計七十六部，一千三百四十七卷。

6 長安薦福寺翻經院：唐神龍二年，中宗於長安薦福寺造翻經院，作為義淨的翻譯道場。譯出的有《能斷金剛般若波羅蜜多經》《因明正理門論》《根本說一切有部毗奈耶》《根本說一切有部苾芻毗奈耶》等六十一部，二百三十九卷。其中以一切有部與沙婆多部的毗奈耶最為完整。

7 大興善寺：唐天寶十五年，詔令沙門不空住大興善寺，自天寶至大曆六年，譯出密部之經軌凡七十七部，一百二十餘卷，密教之盛，此時為最。

8 太平興國寺譯經院：宋太平興國七年，太宗為天息災等人，於開封太平興國寺立譯經院，翌年改為傳法院。此譯經院之組織相當完備，設有譯主、證義、證文、書字、筆受、綴文、參譯、刊正、潤文等職，又設印經院刊行所譯經典。這個譯經場至天聖八年，四十幾年之間，譯出許多經典，如《聖佛母經》《法天上吉祥持世經》《如來莊嚴經》等。此譯場有個特色，要求參與譯經的僧、俗二眾都懂梵語。

又天息災有個建議值得重視：天息災等言：「歷朝翻譯，並藉梵僧，若遐阻不來，則譯經廢絕，欲令兩街選童子五十人習學梵字。詔令高品、王文壽等十人引見便殿，詔送譯經院受學。惟淨者，江南李煜之侄，口授梵章即曉其義，歲餘度為僧，升梵學筆受，賜紫衣光梵大師。」

後一階段，以藏文經論與巴利文經典為主。在藏文方面，除了密續之外，主要是

Copyright©班智達版權所有

以智慧分的論著為主。西藏在印度佛教滅亡時，由於地利之便，許多梵僧逃入西藏，不僅傳入了後期密教的無上瑜伽部，而且傳入了那爛陀寺以辯經傳承智慧分的宗風，因此藏傳佛法，不僅在無上瑜伽部擅其勝場，而且在智慧分、道次第的論述，以及修證上也風靡了天下。於是從大勇法師、法尊法師開始，又興起一股譯經的熱潮，迻譯藏傳佛法的菁華，如《菩提道次第略論》《菩提道次第廣論》(以下簡稱《廣論》)《入中論釋》《辨了不了義論》《現觀莊嚴論》等。其次，在巴利文方面，南傳佛教有關原始佛教禪定學的典籍，也多有翻譯。茲將目前台灣的譯經機構，就筆者所知簡述如下：

1 福嚴精舍譯經院，一九七〇年，沈家楨倡議成立，顧法嚴、張澄基、聖嚴法師等也參與其事。一九七九年改組，由聖嚴法師負責，併入中華佛學研究所。

2 香光書香編譯組，以南傳經典為主，兼及時賢論著。

3 大毘盧寺新逍遙園譯經院，成觀法師主持，就其個人專長，以經典之漢文白話與中譯英為主。

4 創古法源譯經院，兩千年成立，以翻譯出版創古仁波切與其他噶舉上師之開示為主。

5 時輪譯經院，設於新北市，以藏翻中與英翻中為主。

6 大岡山新超峰寺，以能仁法師為主，已翻譯出版白話經典八十八冊，並有漫畫版的佛化小亨利。

7 班智達佛學會，由朗望格西主持，於二〇〇八年成立班智達翻譯小組，計畫將《現觀莊嚴論》《釋量論》《入中論》《戒論》《俱舍論》等五大論的解釋譯為中文。目前已出版《攝類學》與《心類學》，預計近日問世的有《因類學》、《現觀總義》第一冊與《中觀總義》第一冊。為了提昇翻譯品質與永續經營，除在台灣招募義工成立翻譯小組外，並於印度成立以藏僧為主的翻譯小組，培養人才。

(註 1) 元代有譯經師三人自西域來，另有中土譯師三人譯有一些經典。此時已是印度佛教滅亡數十年之後的事。

Copyright©班智達版權所有

也是法緣

傳如

國道 3 號，下官田，往麻豆方向，循著路標轉向官田省道，往北行駛，車子到南廍左轉，進入 188 號公路，西行不到兩百公尺，就可以看到「菩提中心」一塊不起眼的招牌。順著招牌左轉是一條產業道路，路的右邊有個不起眼的圍牆。圍牆裡面是片蓊鬱的樹林。樹林之中，有座莊嚴素樸的殿堂，這就是菩提中心，班智達佛學會的聖地，是我最近經常去的地方。

顧名思義，這是個學佛、修行的地方，也是個探討真理的地方。不到一年時間，我跟他結上了很深的法緣。首先是：學辯經，品味了藏傳佛法開啟智慧的妙訣與印度那瀾陀寺探尋真理的宗風。接著是：在譯經法會敬陪末座，見證譯經的嚴謹、辛苦、偉大。

說到《攝類學》，不僅不知道它的內容說些什麼，連這個名詞也是兩年前才由柯進源班長那裡聽來：要學好《廣論》一定要學習五大論，而要學好五大論，若沒有學好《攝類學》《心類學》《因類學》等基礎課程是很難的。直到去年從朗望格西那裡看到他翻譯的《攝類學》教科書稿本，稍微了解這是思惟理路的訓練，非常艱深。因此，祈願能夠獲得格西的教導。

很幸運地二〇一二年二月，朗望格西在菩提中心親自傳授《攝類學》，講了兩個單元。同年十二月，又開示完小理路。講授的過程除了消文之外，格西並做理路分析，以及辯經實際操作，希望我們經由腦力激盪，迸出智慧的火花，學好法義，提昇思惟能力。

整個學習過程，我覺得很難，但很有趣。我也參與了辯經的演練。剛開始的時候，直冒汗，對方拋出來的問題，老是不知該如何回答，腦海中一片空白，甚至於辯到最後，女生竟然變成男生，令大家捧腹大笑。但在格西的引導之下，知道有一些法有它的名相與性相，然後這個名相與性相是屬於什麼法類，一定要了解清楚，這樣才能了解這個法在一切法當中的關係與地位。

因此當我們遇到一個問題時，先要從各種角度觀察、思惟，不能只從自以為是的看法回答，且認為那就是唯一的答案。如果這樣，就是我執，就看不到法的真相，也就無法證到空性。所以學《攝類學》，不僅可以訓練我們的思惟能力，讓我們看出法的真實相，而且還可以讓我們比較容易證悟空性，這是我最大的一個收穫。

其次是參與譯經法會：我不知是否曾

Copyright©班智達版權所有

在古代的譯經場中坐過？去年在北印度，曾協助藏僧譯經；今年一月，更參與朗望格西與曲尊法師分別主持的譯經法會。這次翻譯的是《現觀總義》《中觀總義》二書，由藏文翻成中文。整個是依照班智達佛學會所發展出來的一套標準作業流程，分為兩部分。一是初稿，由譯主將選定的教科書從藏文翻成中文。二是定稿，由譯經小組依照六個步驟逐句逐字討論後完成。

兩本書的法會我都參加了，表面上是我們付出了時間，實際上是我們獲得了學習的機會，自己成長了。

例如譯者先消文，解釋義涵，使我們先學到義理。其次負責潤文的法友逐字逐句提供意見，連一個標點符號都不放過的態度，讓我們大開眼界。甚至參譯對藏文文字所提出的看法，也是一個輔學習的機會，增長了我們藏文的知識。

雖然我的工作只是誦讀譯主所譯的文稿，偶爾提供一點文字潤飾意見，但我的感受是：我的一滴汗水，居然也匯入如大海般的法乳之中，能夠種下這個殷重的因，實在是連做夢都要偷笑的事。感恩格西拉給予我這次的機會。

過去誦讀《金剛經》《大般若經》，覺得鳩摩羅什與玄奘大師非常偉大，因為他們翻譯了經典，讓我們可以直契佛陀的智慧；現在實際參與譯經工作，才真正體會到他們的偉大。

沒有偉大的因和緣，不會有這個偉大的果。沒有朗望格西的發心，不會有這次的譯經會；沒有譯主深厚的佛學修養、精通的語文能力，以及精闢流暢的寫作技巧，不會有現在的中文初稿出現；沒有潤文法友與參譯員的協助，不會有定稿的完成。

整個法會過程，再再需要許多不同專長的法友貢獻他們的心力，例如電腦文書處理、場地整理與音響配置，還有在廚房工作，為大家料理伙食的天廚、妙供，將來出版時的文編、美編與印刷、配送的工作人員。況且此工作並非短時間就能完成，其所需花費的時間、金錢與人力之龐大，也就可想而知，因此還需要靠許多有心者大力支持。若不是深具福德智慧、願力與毅力者，實在難以為功。

以上是個人在菩提中心學習的一點小心得，提供法友參考。趁這個機會，我要感謝格西拉，與南印度、北印度翻譯小組的學僧法師，為了讓佛法能夠廣傳所付出的辛勞，也祝福大家早日圓成佛道。

Copyright©班智達版權所有

《攝類學》小教室

學《攝類學》的人非常有福氣！　朗望扎熙

我之前也算是去印度取經。我到了印度，剛開始先學習語言，之後學的就是《攝類學》，然後透過《攝類學》，再學《心類學》《因類學》。

在漢地，用中文學辯經的機會非常渺茫！在西藏，一般都是從小，像有些仁波切是八、九歲開始學，有些十歲左右；我們辯經學院前任院長洛桑嘉措，他的轉世，這次我在南印度有碰見他。他現在十二歲了！已學到《心類學》，聽說之後就要學《因類學》，所以，我們現在能夠在漢地學習到五部大論的基礎教材或五部大論，都是最、最有福報的。

不管我們年齡大小來學佛，都沒有關係，因為學佛這條路，不是為了今世，是為了我們生生世世真的可以斷除內心的煩惱，然後脫離輪迴。若以另外一個角度而言，就是真的為了能夠利益無量無邊的眾生而學。

我們很誠心想利益眾生，自然而然「我執」就會減弱。當我執較少，就會比較快樂，因為我們不會常常想：喔——喔——我的身體怎麼樣不舒服，喔——我的太太怎麼了？我的兒子怎麼了？

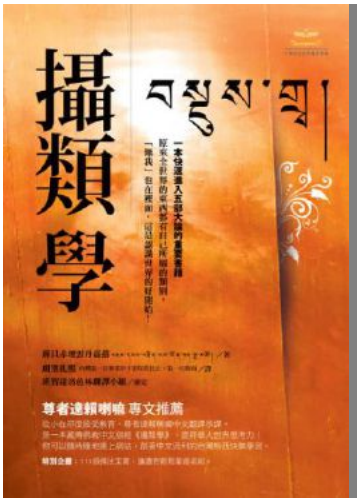
我執要怎麼破除？不是我們今天隨便想：「沒有我了！一切都空了！」我執就破除，並不是那麼簡單。我執必須透過智慧的寶劍，才能將它斷除。那麼，什麼是智慧的寶劍？我們就要透過學習理路；學這個理路，也是在訓練我們的智慧。我們靠學《攝類學》理路，深入經藏、深入五部大論、深入中觀！

《攝類學》看起來不像在講佛法，講得好像是瓶子啊！柱子啊！或所知啊！無常啊！這些好像與我們沒有什麼關聯。事實上「這非常重要」，因為它在講述「知識論」，也就是它在講一切法的存在是什麼。如果《攝類學》學得好，就可以知道什麼叫做「根」；然後靠這個根——所有諸法的基礎，建立「道」；有道，靠修行才有「果」。根道果非常重要，所以我們絕對不能小看《攝類學》。

Copyright©班智達版權所有

用中文學辯經

丹巴 A



去年十二月，在一個不思議的因緣下獲得了一本《攝類學》，欣喜之餘，立即翻閱，想要一窺箇中堂奧。然而「佛法無人教，雖智不能解」，這本《攝類學》果然印證了這句名言，因此生起強烈的希求心，盼望獲得善知識的引導。

去年二月，朗望扎熙格西從印度回國，開設為期七天的《攝類學》課程。七天裡，除了介紹概論，還以辯經方式開示「顏色」與「基成」這兩個單元。去年十二月，格西又大開法筵，繼續講完「小理路」。這是我初次親炙佛法縝密的思惟方式與格西親切活潑的教學，法喜之餘，我願意分享自己的感受，期盼更多人同登這艘法船。

1

「要學好《廣論》，必先學好五大論」，「要學好五大論，必先學好《攝類學》《心類學》與《因類學》等課程」。

因為《廣論》是宗喀巴大師融合《現觀莊嚴論》《入中論》《釋量論》《俱舍論》《戒論》等的結晶，要深入了解它的內涵，自然需要了解它的背景知識，而要了解這些背景知識，學習《攝類學》等法類就是它的前行。

2

《攝類學》是抉擇一切法加以分類，並透過解析「名相」（名詞）與「性相」（定義），打開思路、了解真相的學問。它是一種思惟方式的訓練，是提昇智慧、去除無明的法寶。不僅可以運用於佛法的修行上，而且可以運用在生活或工作上面，使思緒更靈活，說話不會含糊，更能找到問題的真相。

例如未學《攝類學》之前，你看到一張你爸爸的相片，脫口而出：「這是我爸爸。」讓人抓到你的語病：「什麼，你的爸爸是『相片』！」因為相片是相片，相片上的影像只是你爸爸以前的影像。

Copyright©班智達版權所有

3

藏傳佛法有一套獨特的教學方式，訓練學習者面對問題時，能夠從多角度思惟，這就是所謂的「辯經」。《攝類學》之類的學習，當然也是運用這套方法。這不僅可以增強邏輯思惟能力，而且可以養成從不同角度觀察事情的習慣，因此可更深入地了解經藏，了解生命。在藏系的寺院，經常可以看到熱烈地辯經場面。在台灣許多接觸藏傳佛法的人，為了學習這套辯經方法，遠渡重洋到印度學習，而辯經用的是藏語，因此到了印度還先要學會藏語。這對他們來說，無論是金錢或時間都是很大的負擔。

假如在台灣，有人教辯經，而且是用中文教辯經，我們就可以輕鬆在自己家裡學習，不必辛苦地到印度去。這樣殊勝的機會哪裡來？答：朗望扎熙格西在班智達佛學會，就是用中文教《攝類學》、教辯經。

4

學習《攝類學》難不難？難。有沒有辦法學好？有。以我學習「小理路」的經驗來說，首先某個名相在分類表上的位置要弄清楚，它的性相是什麼要弄清楚，與它相關的一些規則條件要弄清楚。如果理路不清楚，學習就會發生困難。例如：「虛空與因有幾句？」要解答這個問題，先要了解「虛空」這個名相在分類表上的位置，即「常」。然後，了解「因」在分類表上的位置，即「與事物同義」，而「事物」屬於「無常」，兩相對比，則「常」與「無常」相違，所以「虛空與因是相違」。又如「人的因與動物有幾句？」要解答這個問題先要了解「人」與「動物」在分類表中的位置，找出二者之間的關係。人也是動物，人的前世也有可能是動物，所以「人的因與動物」是四句。

總之，只要你不妄想一步登天，不淺嘗則止，那麼「慢慢學，快快到」，多下一點功夫，就會有多一番的了解。學《攝類學》的情形如此，學《辯經》，學《心類學》《因類學》，乃至於道次第也是如此。多聽課，多思惟，多與法友討論、辯論，持之以恆，就會漸入佳境。

《攝類學》紙本書籍現已索取完畢，在此將電子檔分享予您使用。
如需列印成書，請通知班智達 panditatranslation@gmail.com
下載網址：http://db.tt/kfE8Je52

Copyright©班智達版權所有

盛美居士的文字供養　許盛美

尊敬的格西：

先向您問訊請安。

去年十二月份一週的《攝類學》課，是第一次線上即時聽到您的聲音，從頭開始複習，真是無法形容心中的歡喜。

從去年三月開始，盛美遠端加入《攝類學》的學習行列，您所講述的《攝類學》MP3，是我每週的定課，因為學習時間調整，我從法性師班、接姜師兄班、後到蘇校長班，實在不敢相信，自己竟然學完了一輪《攝類學》。

在遠端學習的過程中，因為我是一個反應很慢又笨的學員（真的！所以很想開智慧），剛開始我經常只聽懂一、兩成；前三次收到作業，連題目也看不懂，怎麼寫作業呢？討論作業時，一輪到我回答，就非常緊張，頭腦如亂毛線攪成一團，後背都汗濕了，還經常講錯或不知所云。

有時下線後，覺得很難過，心裡不免想著，我四十六歲了，格西說超過四十歲再學，有時學不起來，反而起煩惱心。怎麼種一個五部大論學習的因這麼困難？幸而同行善友忍耐和提攜，讓我度過一重又一重的難關，在學完一個段落後，蘇校長會鼓勵大家說：「如果這幾個重點各位都能了解的話，對這個單元的學習就達到八成。」「恭喜大家可以一同學習到這個段落，你們衝破最難的高原期。現在不退的人，應該能夠體會到學習的快樂了。」

記得上第一堂課，講義第一行寫著「貓為有法，理應是畜生」的三句型，到日前學到「大理路的遣他法」，翻著厚達兩公分的講義，看著滿是記號的筆記，有些題目，我連錯了三遍，實在很不好意思。師兄說，學到的法存在自己心中，盜賊都偷不走，真的是這樣呢！學習的過程中，無論是聽與討論，都必須非常專注，也修正了自己的學習習氣，真的提昇了一些領悟力！



盛美的插花作品局部攝影。

Copyright©班智達版權所有

《攝類學》對我而言是個殊勝的法寶，和《廣論》一樣，打開了另一重佛法幽深的大門。能不能學、學不學得會和年齡無關，還是要靠自己對於挫折的耐受力與不斷的努力。

格西您曾說，要找到能夠討論《攝類學》《心類學》的同行善友非常難得，真的是這樣呢！而且我發現，這群同行善友互相帶領的力量，是非常重要的俱生緣。

感恩格西慈悲，感恩法性法師、姜師兄、蘇校長以及隨喜各位師兄姐，雖然我們都只熟悉彼此的聲音，但因著《攝類學》課程結下善的法緣，希求之後能有更多結伴而行的善友長期學習下去。

盛美合十

盛美的插花作品

主題：深呼吸

插花心意：

大白菊象徵紅塵中的自我，
顆顆綠色唐棉清麗飽滿上升，
希冀不斷遇境的考驗，
都能放鬆、處理得宜。

Flower



Copyright©班智達版權所有

翻譯小組臉書

班智達相見歡茶會

時間：2012 年 11 月 30 日，晚上 7：00～9：00

地點：南印度哲蚌寺洛色林學院新大殿

流程安排：

1 格西致詞

2 貴賓（莎拉學校校長）致詞

3 北印度中文培訓班學生，中文自我介紹

4 台灣班智達代表致詞

5 圓滿──獻禮物

（格西代表佛學會供養莎拉學校）



Copyright©班智達版權所有

適逢尊者達賴喇嘛在南印度講經，得以讓「南印度」、「北印度」與「台灣」三地班智達的成員相聚一堂，班智達佛學會並恭請貴賓莎拉校長蒞臨指導。

大家難得碰面，這次有機緣聚會：一方面讓印度班智達的法師了解，台灣有許多法友支持著他們、關心著他們——「我們的希望，在您們身上」，一方面藉此會面彼此交流，大家互相認識。

南印度法師，每天過著非常繁忙地上課與辯經生活，他們犧牲自己的休息時間審定佛經譯著，真的非常感謝他們！佛學會出版的第一本譯著《攝類學》，就是他們嚴謹審定的。

他們是在上千人的辯經環境下切磋磨練出來的，因此，經由他們一個字一個字地審定，譯著必定是非常精確的。班智達講究品質，不是一味地求快，但也不會延遲出書。過了「冬季大辯經」後，南印度法師繼續審定《因類學》。

北印度法師，則有較多的時間好好學習中文、研究翻譯，將來一定可以譯出信達雅的譯作以利眾生。

這場聚會，最後在和諧、歡笑的氣氛中圓滿結束。

Copyright©班智達版權所有

出發！教書去！

北印度達蘭莎拉誠徵中文老師



為了培養優秀的佛法翻譯人才，弘揚佛陀正法，使華人世界享有更好的翻譯品質，法王達賴喇嘛首肯並支持開設中文課程計畫。預計招收兩班學生，教學方面將專攻手寫與口說兩大部分，以提昇佛經中文翻譯文筆與中文講經語言能力。

教師資格

1. 有中文教學經驗的退休教師或有教中文經驗者。
2. 教學內容為國小五、六年級至國、高中的課程。

上課地點：達蘭莎拉附近

這裡是世界精神領袖達賴喇嘛的駐錫地，周邊有大昭寺、蓮花湖、西藏圖書館、辯經學院與許多修行人的寺院，其它還有旅館、餐廳、商店，每年吸引成千上萬各國人士前來觀光或學習佛法。

不能沒有你

此項工作為教授藏僧中文，義工職，無給付薪資，佛學會將提供食宿及機票費補助，並禮請格西級的具格師長教導您佛法。

竭誠廣邀中文教師共襄盛舉，加入這殊勝的如來家業，培養優秀的佛法翻譯人才。

想深入瞭解者，歡迎洽詢班智達佛學會。

E-mail : su4212@gmail.com　電話 : (06)579-4479

指導單位：法王達賴喇嘛辦公室　　主辦單位：中華妙宗班智達佛學會

Copyright©班智達版權所有

班智達台灣焦點

2013.2.2 會員大會







09:00～09:15	會員入場
09:15～09:20	理事長致詞
09:20～09:35	貴賓暨法師致詞
09:35～09:50	北印度中文班事務報告
09:50～10:00	101 年度活動回顧
10:00～10:05	經費報告
10:05～10:10	102 年度工作計畫報告
10:10～10:15	向理監事致謝
10:15～10:30	《攝類學》心得分享
10:30～11:00	格西開示暨口傳
11:00～11:15	大會圓滿，領受加持物

一年一度的會員大會，是全省各地法友碰面的好日子，是學習佛法、凝聚心力、淨化身心的一天，也是佛學會報告過去所做與未來展望的時候。

今年來自台北、中壢、台南、高雄等地的貴賓與法友一起共襄盛舉。主持人邱前局長，引領大眾進行各個主題單元，在貴賓、法師致詞，工作成果回顧，經費報告後，是精采的《攝類學》心得分享。

地點：菩提中心

Copyright©班智達版權所有

大會最重要的時段，就是聆聽尊貴的格西開示與口傳。今年格西口傳的有：〈三主要道〉、白度母咒、綠度母咒、藥師佛咒、觀音心咒、馬頭明王咒、蓮花生大士咒、宗喀巴大師祈請文、法王的咒與吉祥天母咒，最後，格西並給予每一位法友甘露丸。

大會歷時兩個鐘頭，有效率且各單元安排豐富，在此感恩功德主、所有參與的法友，以及幕後工作人員。接近中午時分，師兄姐領取美味的素便當，享用午餐。臨別依依，大家感謝師恩，帶著濃濃的法喜互道珍重再見。

Copyright©班智達版權所有

清境山中法喜充滿　小玉



接到在欣師姐的電話，說格西拉所帶領的譯經團隊，要到清境農場踏青、賞櫻，以此慰勞所有參與譯經工作的人員，我便不假思索、欣然答應了。二月三日早上從菩提中心出發，由邱前局長師兄主持，車上所有人皆做法供養，法師也慷慨地法施，讓我們皆能獲得法的滋潤。

恆定法師說：宇宙萬事萬物皆是法，都是我們修法的方便法門。對境好、壞的認定，皆由「當下的心」看待。若是不好的境界，而因心境轉折，將它視為修學法門的機會，反而會對它生起無比的感恩。在此情境下，壞境也會變成好境。

我也這麼覺得。日常生活中，必須經過一段時間的歷練，即所謂「歷事練心」的過程，才能體會法的內涵奧祕。當領悟到長時學佛後，為何法仍是法、我仍是我時，才發現原來我一直在當煩惱的奴隸而不自知；每當痛徹心扉、無路可逃，才想到只有佛法能救我，才想到善知識的教授，除此而外餘皆無益。

境非無因生，一定是因為自己過去有所造作，今天才會感得如此的果報。「未造業不遇，已造業不失。」如是因感如是果。壞境的出現，不正是讓我有機會來彌補它嗎？我感恩都來不及，哪能再造新的苦果？所以說，境無好、壞，皆由當下心境轉折。



當天到達日月潭搭船遊湖時，大家都很歡喜。一路欣賞潭上湖光山色，還去享用了著名的「阿婆茶葉蛋」。約下午六點多，我們抵達清境農場的「水擺夷風味」民宿。此時暮色已籠罩整個山頭，一切事物皆在朦朧中，加上大家皆已疲累，故早早用過晚餐就睡覺了。

我與幾個夜貓子，夜遊清境。山上空氣清新，當夜霧散去時，才發現夜空群星閃爍，好像離我們很近，一輪明月比平時更加光潔地掛在天空。鄰近的燈光朦朧照著山頭，大地一片寧靜，有如置身世外桃源中，真令人流連忘返。

Copyright©班智達版權所有

隔天早上用過早餐後，就沿著步道由上往下漫遊。經過青青草原，看了綿羊秀、馬術表演，步道兩旁櫻花正盛開，非常美麗，遠山清晰蒼翠、風景優美，真讓人感到心曠神怡。此次能成行，皆托格西拉的福氣。在此非常感謝班智達提供這麼好的行程，同時也感謝出錢、出力供養的同修。

清境農場靜心旅行　小欣

二月三日、四日，在料想不到的因緣下，與法師和佛學會的其他成員一起出遊。當天微風徐徐，真是出遊的好天氣。

第一站來到了中台禪寺。這是我第一次到中台禪寺，其建築氣勢之磅礴、雄偉，令人印象深刻。其中我最欣賞的是佛學美術館的珍藏，看到歷代的佛像、書法（都是真品，不是複製的喔），聽到引導法師的解說，真是眼界大開。

接下來是前往此行的目的地清境農場。經過秀珍師姐的解說，才知道此地已成為民宿爭霸之地，小小地方竟有一百六十多家民宿，真是令人嘆為觀止。清境水擺夷風味民宿的晚餐天然、豐富又具異國風味，大家都吃得不亦樂乎。晚間，山上冷而靜謐，天空中有許多清亮的星星，這樣的情境，真是研讀《攝類學》的好時機。

第二天，大家在清境農場。白天的農場，陽光耀眼，連綿的山峰，滿眼蒼翠，壯麗的景色盡收眼底。歡樂的時光總是過得特別快，兩天的旅程接近尾聲，大家身心皆滿載而歸。

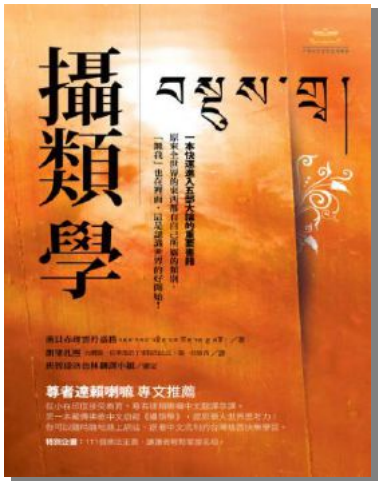
非常感謝佛學會安排這次的旅遊，感恩佛學會在照顧大家學習之餘，還讓我們有出遊放鬆的機會。從秀師姐、秀珍師姐，以及邱前局長師兄無微不至地安排與關照，更是讓大家感動不已。玉座師姐夫婦，也特地包了健康可口的粽子和大家分享。總而言之，非常感謝格西以及每一位幕前、幕後付出的法師和師兄姐，感謝！

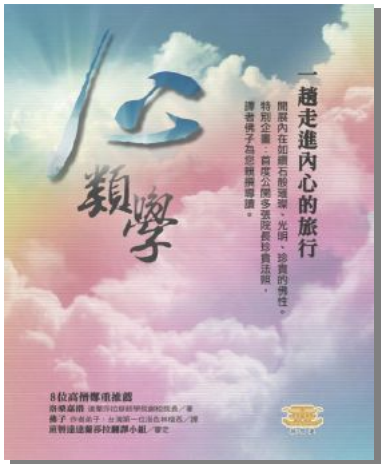


Copyright©班智達版權所有

近期活動搶先報

助印五部大論中文版功德無量





幸福！華人世界已開始享有五部大論中文版

《攝類學》《心類學》中文版這兩本譯著，
是班智達已出版的書。
譯者除了翻譯藏文原文外，
並經班智達印度審定小組審校，
邀請學有專精的法師撰寫內容介紹、
作者簡介、導讀；此外，還為讀者製作附錄，
例如：「科判表」、「名相中、藏對照表」
與「名相、性相表」，
以及附上格西的教學網址。
讓閱讀本書的人，可不受時空影響地學習，
目前也開設有五部大論相關研討課程。

Copyright©班智達版權所有

即將於 5 月出版《因類學》

《因類學》簡介：所有學習七部量論與量學得到的好處，都是學《因類學》的好處。《因類學》是彙集七部量論而成的精華。世尊說：「比丘與智者，當善觀我語，如煉截磨金，信受非為敬。」無論探求任何一個法的究竟真理，首先要心存懷疑，然後就會產生疑問，之後就會去觀察，因此必須了解如何觀察的法則。

如果觀察方式與理由不正確，就無法獲得真理，所以要有正確的觀察方法，而這些道理都在《因類學》裡。　　——辯經學院大海老師

《因類學》蘊含藏傳佛教獨特的「尋找原因」學問，內容包括：原因的定義，原因的種類，何謂正因、似因等。理解這些道理，我們思惟的方向、做判斷時就能夠正確。「這樣做就對了！」生活中有許多需要抉擇的時候，學會「正因」的思惟方法，如同隨時有位指引的好老師在身邊！

即將於 7 月出版《現觀總義》第一冊

《現觀總義》簡介：本書解釋《現觀莊嚴論》，是了解成佛之道的重要書籍！詳細說明資糧道、加行道、見道、修道、無學道等道次第。

＊需要大家共同護持，這是我們積聚資糧的好機會！

預計各印製 2,500 本。專款專用，收據可抵稅，本次如有結餘款項，留供下一本出書使用。

全部預算：《因類學》375,000 元（工本費 150 元/本）。

《現觀總義》第一冊 650,000 元（工本費 260 元/本）。

＊請書：請登記並劃撥

《因類學》4/1 截止　　《現觀總義》第一冊 6/1 截止

1 登記：請 E-mail 到 **panditatranslation@gmail.com**

或來電（**06**）**579-4479**　註明下列事項：

❷姓名　❸手機　❹住址
❺助印哪一本書　❻助印金額與數量　❼需要數量

2 劃撥：請到郵局劃撥，並於通訊欄上註明「助印《因類學》或《現觀總義》第一冊」。

郵撥帳號：**31591008**　戶名：中華妙宗班智達佛學會

Copyright©班智達版權所有

近期活動時間表

日期	主題
3/1	派遣 2 位長期義工教師赴印度 協助僧伽翻譯所需之中文教育
3/1	第十期會訊出刊
3/2	高雄茶會
5/1	《因類學》出版

學習是解脫的開始

每週固定課程　歡迎報名參加【panditatranslation@gmail.com】

	上課時間	主題	方式
星期一	早上 **8:30~10:00**	道次第實修、攝類學研討	菩提中心研討 或 **Skype（sc471013）**
	早上 **10:10~11:00**	四部宗義	
星期三	晚上 **7:30~9:00**	菩提道次第研討	下營教室
星期四	早上 **8:30~9:50**	止觀研討	下營教室
	早上 **10:00~11:00**	攝類學研討	
星期六	晚上 **7:30~9:00**	心類學	**Skype（ash6333083）**

Copyright©班智達版權所有

2013 年班智達許願瓶活動

心好願好年更好

我們出國時，常會到異鄉名勝的許願池投入零錢許願，
而今讓這樣的快樂，每天在自己生活周遭發酵，
進而轉化成為寬大、弘遠的菩提悲智。

緣起　日日施一硬幣，許下善淨心願。邀約有志一同，參與殊勝共業。

宗旨　提昇善念，改善風氣。累積資糧，慧德圓滿。

目的　精進於正法，天天積善根。以願如馬轡，善駕馭良馬。

參與方式

直接到郵局劃撥許願瓶總金額，並在劃撥單通訊欄上註明您的善淨之願。

郵撥帳號 31591008　中華妙宗班智達佛學會。

佛學會開立收據，您可抵稅，其中 30%的善款，將捐助慈善單位作為救助金。

許願瓶（可用空的寶特瓶，剪一個投幣孔，即自製完成）請自行留存繼續使用。

此外，佛學會製作「許願紙幣」(請見下一頁，可列印剪下)，

讓想要許願卻無多餘金錢者使用，願所有人都能盡力行善。

需要索取「許願瓶貼紙」(10.7X21.7 公分，請見下一頁)，貼在許願瓶上者，

請聯絡 karuna 師姐：karunachou@gmail.com

總結　滴水入大海，不乾水無盡。回向菩提善，未證不能盡。

Make a wish



我的心願，有一天一定會成真。

我投下的愛心硬幣，融化你、我的心。

Copyright©班智達版權所有



許願瓶貼紙圖樣



Copyright©班智達版權所有

感謝您的閱讀

中華妙宗班智達佛學會

台內社字第 0990217609 號

郵撥帳號 31591008

電話：(06) 579-4479

護持五部大論翻譯工作、藏翻中翻譯人才培訓

學習傳授佛陀經論典

研討力行佛陀正知見

建立傳承佛陀正教法

利益廣大群眾諸有情

中文網站：http://www.panditatranslation.org/

佛子部落格：http://omahun.wordpress.com/

學習網站：http://tsadma.wordpress.com/

Copyright©班智達版權所有